

# Solennité de la Pentecôte



## SECONDES VEPRES

OUVERTURE

On se signe

**D**e-us in adiutóri-um mé-um intende. **✠** Dómine ad ad-  
 iuvándum me festína. Glóri-a Pátri, et Fí-li-o et Spí-ri-tu-i Sán-  
 cto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper et in sæcula sæ-  
 culórum. Amen. Alleluia.

HYMNE

VIII

**V**eni Cre-átor Spí-ritus, Mentés tu-órum vísita : Imple su-  
 Viens, Esprit créateur, visite les esprits des tiens : Emplis  
 pérna gráti-a Quæ tu cre-ásti péctora. 2. Qui dí-ce-ris Paráclitus,  
 de la grâçe d'en haut les cœurs que tu as créés. 2. Toi qu'on nomme le Conso-  
 Altíssimi donum De-i, Fons vivus, ignis, cáritas, Et spi-ri-tá-lis  
 lateur, Le don du Dieu Très-Haut, La source vivante, le Feu, la Charité,  
 úncti-o. 3. Tu septi-fórmis múnere, Dextræ De-i tu digitus Tu  
 L'Onction spirituelle. 3. Tu es l'Esprit aux sept dons, le doigt de la main du Père,  
 ri-te promíssum Patris, Sermóne ditans gúttura. 4. Accénde lu-  
 Son authentique promesse, Celui qui enrichit toute prière. 4. Fais briller

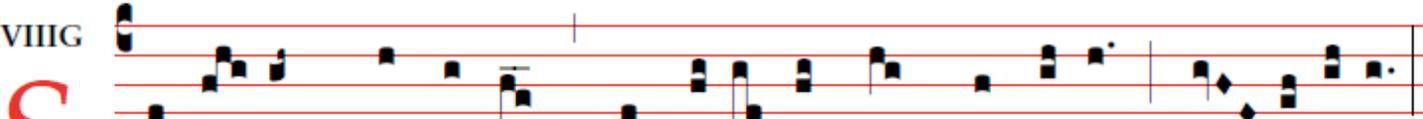


men sésibus, Infún de amórem córdibus, Infírma nostri córpo-  
 en nous ta lumière, Répands l'amour dans nos cœurs, Soutiens la faiblesse  
 ris Virtúte firmans pérpeti. 5. Hostem repéllas lóngi-us, Pacém-  
 de nos corps Par ton éternelle vigueur ! 5. Repousse au loin l'Ennemi, Donne-nous  
 que dones prótinus : Ductóre sic te prévi-o, Vitémus omne nó-  
 la paix qui dure ; Que sous ta prévenante conduite, nous évitions tout mal.  
 xi-um. 6. Per te sci-ámus da Patrem, Noscámus atque Fí-li-um,  
 6. Fais-nous connaître le Père, révèle-nous le Fils,  
 Te utri-úsque Spí-ritum Credámus omni témpore. Amen-  
 et toi, leur commun Esprit, fais-nous toujours croire en toi. Amen.

ANTIENNE I – PSAUME 109

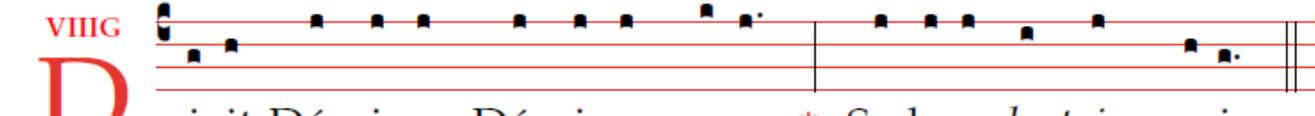
Sag 1, 7

VIII G



**S** Pí-ri- tus Dómi-ni \* replévit orbem terrárum, al- lelúia.  
 L'Esprit du Seigneur remplit l'univers, alléluia.

VIII G



**D** ixit Dóminus Dómino me-o : \* Sede a *dextris* me-is :



† tu-æ

Donec ponam inimícos tuos, \*  
 scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion : \*  
 domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ † in splendóribus sanctórum : \*

ex útero ante lucíferum genui te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum** : \*

Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchisedech.

Dóminus a dextris **tuis**, \*

confrégit in die iræ suæ **reges**.

Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : \*

conquassábit cápita in terra multórum.

De torrén te in via **bibet** : \*

proptérea exaltábit **caput**.

Glória Pátri, et **Fílio**, \*

et Spirítui **Sáncto**.

Sicut érat in princípio, et núnc, et **sémper**, \*

et in sæcula sæculórum. **Amen**.

*On reprend l'Antienne I*

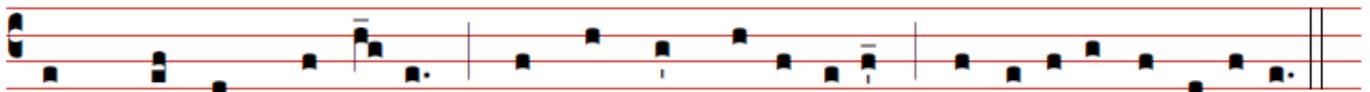
## ANTIENNE II – PSAUME 113-A

*Ps67, 29-30*

VIIIc

**C**

Onfírma hoc De- us, \* quod operátus es in nobis, a  
Affermis, ô Dieu, ce que Tu as fait pour nous,



templo sancto tu-o, quod est in Jerúsalem, allelúia, allelúia.

à Ton sanctuaire, qui s'élève au-dessus de Jérusalem, alléluia.

VIIIc

**I**

n éxitu Isra-ël de AEgypto, \* domus Jacob de pópulo bár-



baro :

Factus est Iuda sanctuárium **eius**, \*

Israel potéstas **eius**.

Mare vidit et **fugit**, \*

Iordánis convérsus est retrórsum ;

Montes saltavérunt ut aríetes, \*

et colles sicut agni óvium

Quid est tibi, mare, quod fugísti ? \*

Et tu, Iordánis, quia convérsus es retrórsum?

Montes, quod saltástis sicut **aríetes**, \*  
et colles, sicut *agni óvium*?

A fácie Dómini contremísce, **terra**, \*  
a fácie *Dei Iacob*,

Qui convértit petram in stagna aquárum \*  
et sílicem in *fontes aquárum*

Glória Pátri, et **Fílio**, \*  
et *Spirítui Sáncto*.

Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémper**, \*  
et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

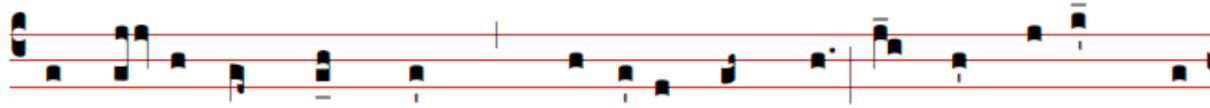
*On reprend l'Antienne II*

ANTIENNE III – CANTIQUE DU NOUVEAU TESTAMENT (Ap 19, 1-2,5-7)

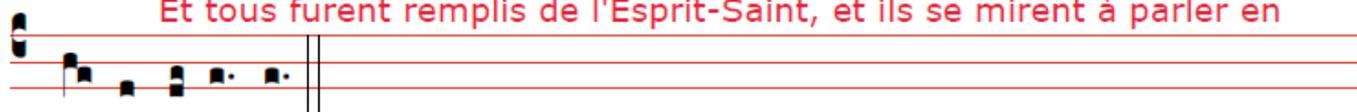
*Cf. Ap 19, 1-2.5-7*

VIII-G

**R**



Eplé-ti sunt omnes \* Spí-ritu Sancto, et cœ pérunt lo-  
Et tous furent remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler en

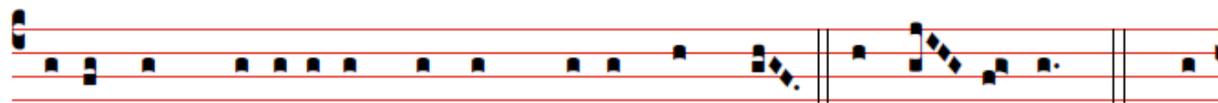


qui, allelu-ia.

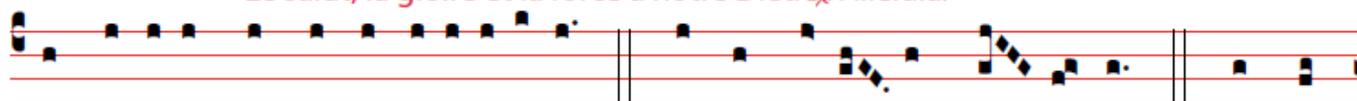
*d'autres langues, alléluia.*

VIII-G

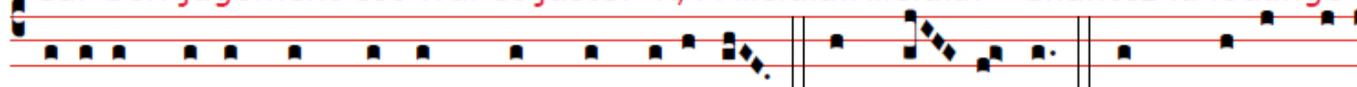
**S**



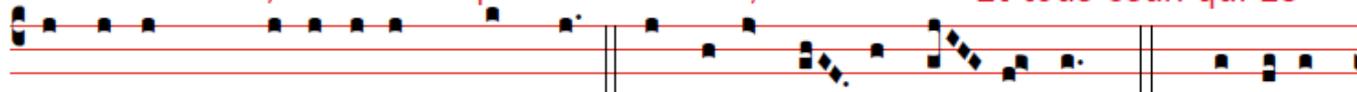
alus et glóri-a et virtus De-o nostro, **R** Alle- lú-ia **V** Qui-  
Le salut, la gloire et la force à notre Dieu **R** Alléluia.



a vera et iusta iudíci-a eius. **R** Alle- lú-ia. Al-le- lú-ia **V** Laudem  
Car Son jugement est vrai et juste. **R/**. Alléluia.Alléluia. Chantez la louange



dícite De-o nostro, omnes servi eius **R** Al-le- lú-ia **V** Et qui timé-  
à notre Dieu, tous ceux qui Le servent. **R/**. Alléluia. Et tous ceux qui Le



tis e-um, pusílli et magni **R** Allelú-ia. Alle- lú-ia **V** Quóni-am  
craignent, pztits et grands. **R/**. Alléluia.Alléluia. Car Il règne



regnávit Dóminus, De-us noster omnípotens. **R** Alle- lú-ia  
 le Seigneur Dieu tout puissant. R/. Alleluia, Alleluia.

**V** Gaude-ámus et exultémus et demus glóri-am e-i. **R** Allelú-  
 Réjouissons-nous et exultons et rendons-Lui la gloire. R/. Alleluia, Alleluia.

ia. Alle- lú-ia **V** Qui-a venérunt núpti-æ Agni, **R** Alle- lú-ia  
 Car elles sont venues les noces de l'Agneau R/. Alleluia.

**V** Et uxor eius præparávit se. **R** Al le lúia. Alle- lú-ia **V** Glóri-  
 Et son épouse s'est préparée pour Lui R/. Alleluia, Alleluia. Gloire au

a Patri, et Fí-li-o, **R** Alle- lú-ia **V** et Spi-rítu-i Sancto. **R** Allelú-  
 Père et au Fils, R/. Alleluia | et au Saint Esprit R/. Alleluia. Alleluia

ia. Alle- lú-ia **V** Sicut erat in princípi-o, et nunc et semper,  
 Comme il était au commencement, maintenant et toujours,

**R** Alle- lú-ia **V** et in sæcula sæculórum. Amen. **R** Allelú-ia. Al-  
 R/. Alleluia. et dans les siècles des siècles. Amen. R/. Alleluia, Alleluia.

le- lú-ia

*On reprend l'Antienne III*

### LECTURE BREVE (Ep 4, 3-6)

Efforcez-vous de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il n'y a qu'un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés par votre vocation à une même espérance. Il n'y a qu'un Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu, Père de tous, qui est au-dessus de tous, qui agit par tous, qui est en tous.

REPONS BREF

R. Br.

**S** pí-ritus Domini replevit-orbem terra- rum **R.** Alle- lú-  
*L'Esprit du Seigneur remplit l'univers, R/. Alléluia, alléluia.*

ia, Alle- lu-ia, Spí-ritus... **V.** Et hoc quod continet omni a, sci  
*Et Lui qui contient tout, sait tout ce qui*

enti-am ha-bet vo- cis **R.** Alle- lúia, Alle- lu-ia, **V.** Glóri-a  
*se dit. R/. Alleluia, Alleluia.*

Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí tu- i Sancto. Spí-ritus

ANTIENNE DU MAGNIFICAT

*Cf. Mc 16, 16*

1d3

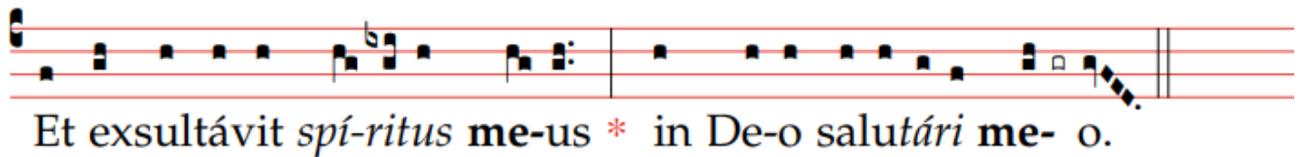
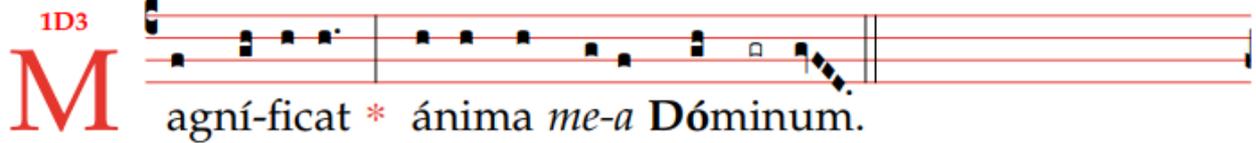
**H** Odi-e \* complé-ti sunt di-es Pentecóstes, alle-lúia : hó-  
*Aujourd'hui sont accomplis les jours de la Pentecôte, alléluia,*

di-e Spí-ri-tus Sanctus in igne discípu-lis appá-ru-it, et tríbu-it  
*aujourd'hui l'Esprit Saint est apparu aux disciples dans le feu,*

e-is cha-rísmatum dona : mi-sit e-os in univérsum mundum  
*et leur a accordés les dons en présents ; il les a envoyés dans le monde entier*

prædicáre et testi-ficári : qui credíderit, et baptizátus fú-e-rit,  
*prêcher et témoigner : celui qui croit et qui est baptisé*

salvus e-rit, alle-lúia.  
*sera sauvé, alléluia.*



Quia respéxit humilitátem *ancíllæ suæ* .\*

Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes *generationes*,

Quia fecit mihi *magna*, qui **potens** est, \*

et sanctum *nomen eius*,

Et misericórdia eius a progénie *in progénies* \*

*timéntibus eum*.

Fecit poténtiam in *bráchio suo*, \*

dispérsit supérbos mente *cordis sui* ;

Depósuit poténtes *de sede* \*

et exaltávit **húmiles**;

Esuriéntes *implévit bonis* \*

et dívites dimísit **inánes**.

Suscépit Israel *púerum suum*, \*

recordátus misericórdiæ **suæ**,

Sicut locútus est *ad patres nostros*, \*

Abraham et sémini eius *in sæcula*.

Gloria *Patri*, et **Fílio**, \*

et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in principio, *et nunc et semper* \*

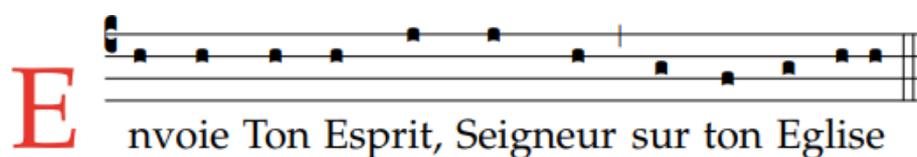
et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

*On reprend l'ANTIENNE du MAGIFICAT*

## PRIERE D'INTERCESSION

*Le célébrant :* Par le Christ, Dieu notre Père qui a rassemblé son Église ;  
adressons-lui, dans la joie, notre prière

*Refrain ☩ :*



Tu veux rassembler, par l'unique baptême dans l'Esprit, tous ceux qu'ennoblit le

nom du Christ :

>> accorde aux croyants d'être un seul cœur et une seule âme. **℟**

Tu as voulu que l'Esprit emplisse toute la terre :

>> accorde à tous les hommes de construire le monde dans la justice et la paix **℟**

Seigneur Dieu, Père de tous, tu veux rassembler dans l'unité de la foi tous les enfants dispersés :

>> illumine la terre par la grâce du Saint-Esprit. **℟**

Par ton Esprit, tu renouvelles toute chose :

>> guéris les malades, console les affligés ; à tous, accorde le salut. **℟**

Par ton Esprit, tu as ressuscité ton Fils d'entre les morts :

>> Rends à jamais la vie à nos corps mortel **℟**

**NOTRE PERE**

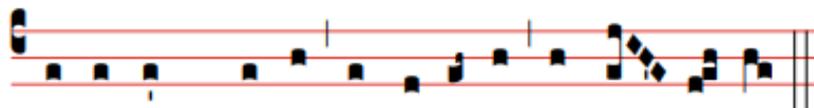
**Oraison finale**

Aujourd'hui, Seigneur, par le mystère de la Pentecôte, tu sanctifies ton Église chez tous les peuples et dans toutes les nations ; répands les dons du Saint-Esprit sur l'immensité du monde, et continue dans le cœur des croyants l'œuvre d'amour que tu as entreprise au début de la prédication évangélique. Par Jésus-Christ ...

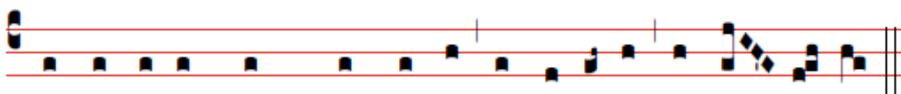
**℟** Amen

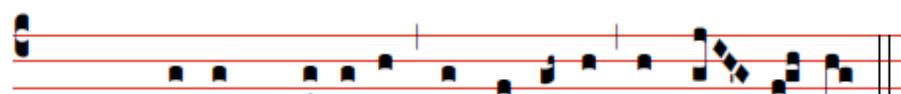
**ENVOI**

*Si les Vêpres sont présidées par un prêtre ou un diacre*

**VIII**  
**I**   
-te, in pace, allelúia, alle- lú-ia.

*Sinon*

  
Benedicamus Domino, allelúia, alle- lú-ia.

  
**℟**. De-o gráti-as allelúia, alle- lú-ia.

## APPENDICE – TRADUCTION FRANCAISE

### PSAUME 109

*Oracle du Seigneur à mon Seigneur : « Sièges à ma droite »  
Et je ferai de tes ennemis le marche pied de mon trône.  
De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force  
« Domine jusqu'au cœur de l'ennemi »  
Le jour où paraît ta puissance, tu es prince éblouissant de sainteté :  
« Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré »  
Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable :  
Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melchisédek »  
A ta droite se tient le Seigneur : il brise les rois au jour de sa colère.  
Au torrent il s'abreuve en chemin, c'est pourquoi il redresse la tête.  
Gloire au Père et Au Fils et à l'Esprit-Saint  
Comme il était au commencement, maintenant et pour les siècles des siècles.  
Amen.*

### PSAUME 113-A

*Quand Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple  
barbare,  
La Judée devint son sanctuaire, Israël son domaine.  
La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain remonta vers sa source.  
Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.  
Qu'avais-tu, mer à t'enfuir ? Et toi, Jourdain, à remonter vers ta source ?  
Et vous, montagnes, à bondir comme des béliers ? Et vous collines, comme des  
agneaux ?  
La terre a tremblé à l'aspect du Seigneur, à l'aspect du Dieu de Jacob.  
Qui change le rocher en étang et fait du roc une source  
Gloire au Père et Au Fils et à l'Esprit-Saint  
Comme il était au commencement, maintenant et pour les siècles des siècles.  
Amen.*

### LE MAGNIFICAT

*Mon âme glorifie le Seigneur, et mon esprit a tressailli d'allégresse en Dieu mon  
sauveur,  
parce qu'Il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante. Car voici que,  
désormais, toutes les générations me diront bienheureuse,  
Parce que celui qui est puissant a fait en moi de grandes choses, et son nom est  
saint ;  
Et sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.  
Il a déployé la force de son bras, Il a dispersé ceux qui s'enorgueillissaient dans  
les pensées de leur cœur.  
Il a renversé les puissants de leur trône, et Il a élevé les humbles.  
Il a rempli de biens les affamés, et Il a renvoyé les riches les mains vides.  
Il a relevé Israël, son serviteur, se souvenant de sa miséricorde:  
Selon ce qu'il avait dit à nos pères, à Abraham et à sa race pour toujours.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des  
siècles. Amen.*